



标志翻译

1000

——理论篇

杨永林 ● 编制



例



标志翻译 1000 例

——理论篇

Sign Translation

Part One: Theory

杨永林 ● 编制

BIAOZHIFANYI 1000LI LILUNPIAN

 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

标志翻译1000例. 理论篇 / 杨永林编制.--北京:
高等教育出版社, 2013.11
ISBN 978-7-04-038455-0

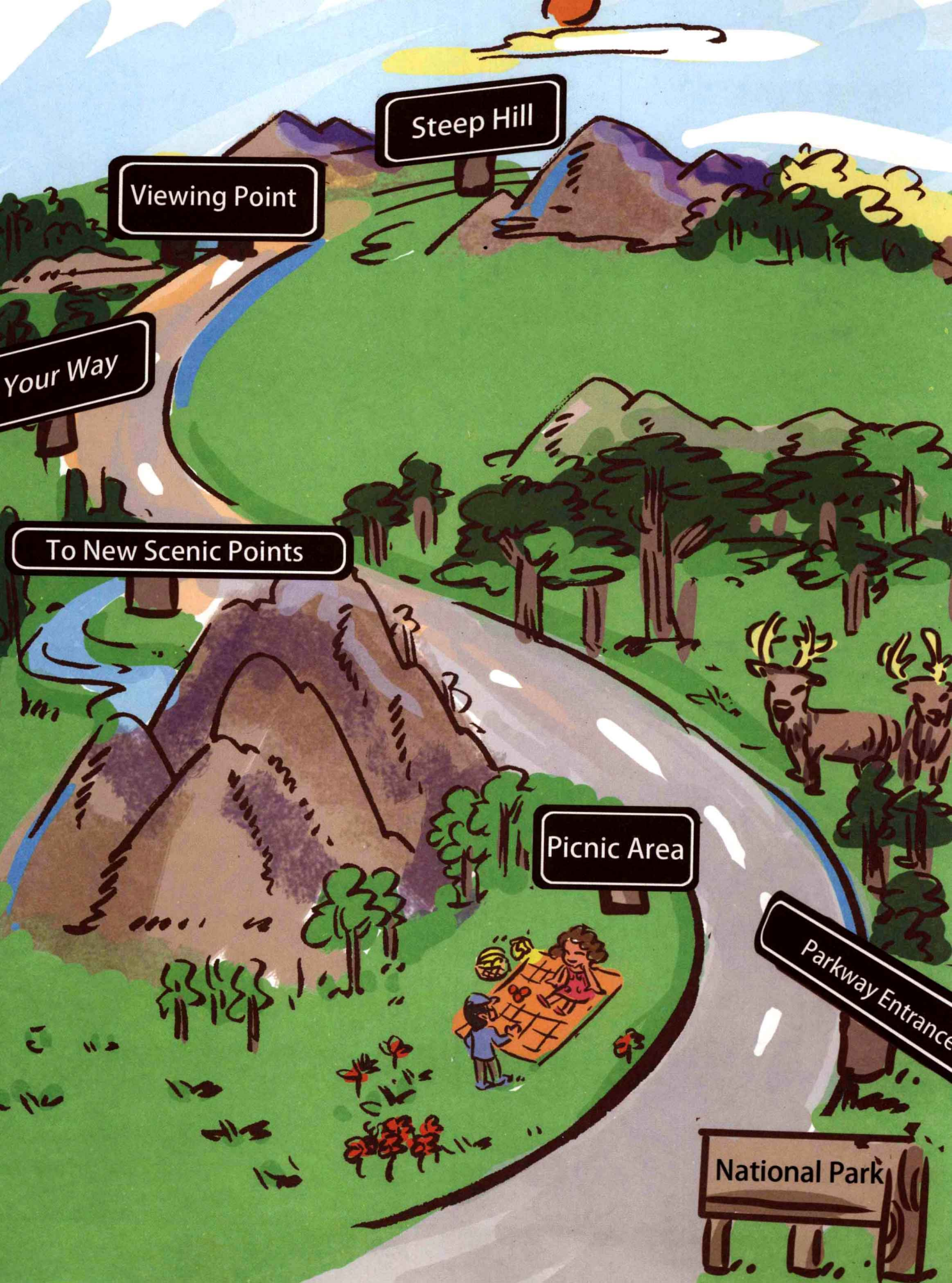
I. ①标… II. ①杨… III. ①标志-英语-翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 252780 号

策划编辑	贾巍巍 徐艳梅	责任编辑	甘红娜	封面设计	张志奇	版式设计	王东岗
责任校对	谢 森	责任印制	朱学忠				

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街4号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京信彩瑞禾印刷厂	网上订购	http://www.landaco.com
开 本	889 mm × 1194 mm 1/16		http://www.landaco.com.cn
印 张	19.5	版 次	2013年11月 第1版
字 数	664千字	印 次	2013年11月 第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	95.00元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 38455-00



Steep Hill

Viewing Point

Your Way

To New Scenic Points

Picnic Area

Parkway Entrance

National Park

序

不管你喜欢不喜欢，英语是当今事实上的国际通用语。公共场所的常用标志要添加英文，这不仅无可指责，而且要认真做好，体现我国改革开放、走进世界的意愿和风貌。但是长期以来英文标志错译滥用的现象比比皆是、甚至触目惊心，实在有损国家和国民的形象。可喜的是，杨永林先生继编制出版《常用标志英文译法手册》之后，又编制了《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》这套专门针对标志译写的翻译教材，这对于培养专门领域的翻译人才、提高标志译写的质量与水平、改善我国的外语生活环境，有十分重要的意义。

这套教材的编写理念，永林先生已经在“前言”中作了详细的说明，我很佩服他的辩证思维和正反两方面的感悟。外语教材林立，针对专项技能训练的翻译教材却并不多见。他说，“双语标志的译写，不仅仅是外语水平高低的问题，更重要的是要有国际的视角，要有规范的意识，更要有专业化的知识。”这是他经过8年有余的调查和研究得出的见解。在这个理念的指引下，这套教材就有了不同于一般翻译教材的特色：宏观与微观结合，理论与应用并举，注重误译案例的解析，编排实用有趣的练习。教材有不少“亮点”我很欣赏，例如欧洲各国在关系到财产与人身安全的大事方面，对标志语的规范表达十分重视，教材因此专门设“安全篇”加以论述。北京地铁站的线路标志缺少明确的方向指示，“通往1号线”只标“Line 1”（加箭头），教材提出了改进的建议，英语标志应当是“To Line 1”。

这里我只想仿效永林先生的辩证言辞补充说，双语标志的译写，不仅仅要有国际的视角、规范意识和专业化的知识，更要有高超的外语水平和文化素养。通过这部教材学习外文标志的译写，这对于提高一般翻译的质量和水平也有重要的作用，因为标志语集中体现了一种语言的结构特点、用法习惯和文化内涵。比如说，英语表示禁止的标志语多用“No + 名词”的形式，No Admittance, No Smoking，而汉语没有专用来否定名词的否定词（赵元任语），所以就要用动词短语“禁止入内、请勿吸烟”来表达。英语用介词的场合，汉语常用动词（林同济语），教材中也指出，作为标志用语，表示“欢迎”意思的时候，welcome to这个短语中的to是介词，不是动词不定式的符号，所以其后只能用名词短语，不能用动词短语。对两种语言的结构特点不了解就会造成错译。用法的习惯不掌握，造成误译的情形更多，教材中举出许多有意思的例子，如将“小心碰头”翻译成“Take care of your head”，语法正确却语用失误。文化含义不同造成译文不妥的情形也很多，例如教材中提到北京图书大厦（一个充满文化气息的场所）专柜“青少年励志读物”的英译不妥，并且提出了几个可供选择的较好的译法。有不少标志是中国式的独创，如教材中提到“小草微微笑，请您旁边绕”这种温馨提示标志，怎么翻译好，是否需要保留中文的文化特征以及如何在译文中再现这种特征，又如何照顾到英语的结构特征和习惯表达法，这既关系到翻译的理论问题，也体现翻译者的综合水平。

总之，这套教材不仅告诉你一条条标志语怎么译是对的好的，还传授翻译的理论和方法，并且通过设计的大量练习来训练掌握方法和技巧。通过学习和练习，不仅有助于提高标志语的翻译质量和水平，而且也将有助于提高翻译者的综合水平和素养。

沈家煊

癸巳年端午

前言

这是一个呼唤理论的时代；这是一个强调应用的时代。

这是一个全球化的时代；这是一个区域化的时代。

这是一个渴望专业精神的时代；这是一个缺少专业训练的时代。

这是一个主题化的时代；这是一个离散性的时代。

这是一个文本至上的时代；这是一个读图知天下的时代。

这是一个多元识读的时代；这是一个不离纸笔的时代。

这是一个信息化的时代；这是一个技能化的时代。

这是一个大数据的时代；这是一个质性化的时代。

这是一个求真务实的时代；这是一个虚拟构建的时代。

这是一个需要终生学习的时代；这是一个学习动机不足的时代。

这是一个遥望星空的时代；这是一个脚踏实地的时代。

这是一个追求梦想的时代；这是一个讲求实效的时代。

这是一个优质资源泉涌的时代；这是一个精品图书匮乏的时代。

这是一个外语教材林立的时代；这是一个呼唤翻译教材的时代。

这是一个尊重知识的时代；这是一个知识过剩的时代。

这是一个话语引导的时代；这是一个行胜于言的时代。

一套翻译教科书编制完毕，校勘停当，厚厚的两大册摆放在案头，等待付梓之际，作为编者，要说的话很多，提起笔来，又不知从何说起。踌躇多时，想起了辛弃疾的名句：少年不识愁滋味，为赋新词强说愁；而今识尽愁滋味，却道天凉好个秋。

回想起来，从最初的自主研究，到后来的立项课题，再到眼前这套教材的出版，前前后后，历时八年有余。八个春秋的历练，提高了认识，开阔了眼界，丰富了知识，最大的收获是，能够跳出标志译写工作本身，在精神层面上获得了良多感悟，愿与大家分享。概括起来讲，标志译写研究工作，始终表现为一个处理与化解多元矛盾与冲突的过程。我想，阐释这个过程的最好方法，莫过于借用一代文豪狄更斯《双城记》（*A Tale of Two Cities*）中的笔法，——于是就有了文章开头的16个排比句式。这些排比对偶，汇集起来，是对双语标志译写研究宏观的认识；铺陈开来，又是对于本套翻译教材微观用法的说明。

以下，结合整体的设计思路，从16个方面介绍《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》这套书的基本情况，期望一线教师与学生读者在快速了解编写理念的基础上，教好、学好、用好这套教材。

理论与应用的协同（synergy），是一个永恒的思考命题。科学研究离不开理论与应用的协同，教材建设也离不开理论与应用的协同。我们具体的作法是，针对标志译写这一“宏大叙事”，采用了上下篇的方法，解决了这个矛盾。“理论篇”，采用问题式的引导，介绍标志译写研究中的一些理论性问题；“方法

篇”，聚焦常见标志类型，分主题讨论译写方法与技巧。

全球化与区域化并举，不单是经济发展的健康模式，同时也是语言教师应有的视角。英美等发达国家，在公共标志建设方面，已有完整的规范标准。我们面临的任務更加艰巨：首先，中文标志缺少行业规范；其次，英文译写误译现象严重。针对这种情况，“理论篇”采用了问题化的视角，结合国内标志译写的各种问题，提供了原则性的指导、靶向性的建议、宽泛化的分类；“方法篇”结合北美标准，区分了12种标志类别，提供了行业标准、教学用例、实践练习方面的内容。

专业化，是现代化社会的基础。专业化精神，必须要有专业化训练，才能广布。标志文本，标准化程度高，规范性原则强。国内双语标志译写的很多问题，大都是因为缺少专业化训练造成的。为了缓解这一矛盾，我们在教材的编排上，除了做到遵循规范，专业表达，言之有物之外，还引入了“课程证书”（Certificate in Sign Translation）的理念，通过分级分类的证书评价体系，寓教于乐，培养学习者的专业精神。除此之外，我们还从专业化的角度出发，特别注意“读写译”三种语言基本技能的综合性训练。

主题化，有着提纲挈领的妙用，而技能化的训练，又往往具有离散性的特点。我们的应对策略是：首先，参照北美标志分类体系，区分了12个主题类别；其次，结合国内标志译写问题，设计了多元化的技能训练内容；再次，“实践练习/趣味练习”部分的内容，也都附有参考答案，方便教学，有利自学。

口述笔译，文本至上，这是传统翻译教学的基本模式。技术的进步，引领我们进入了读图时代。针对这一新的变化，结合标志译写的特点，本套教材不论是讲理论，还是谈方法，都使用了大量原生态的图片、照片、图标，作为翻译教学与研究的支撑材料。

随着移动互联网与新兴媒体的广布，多元识读（multiliteracies）已经成为了一种更为有效的知识学习和信息获取手段。人类的读写能力，历史更加久远，影响更加深远。面对这种双重挑战，我们的解法是：全套教材“四色印刷”，体现色彩、字体、符号、图标在标志文本中的意义要素；通过“读写译+语法”四结合的技能训练，提升学习者的综合英语素质，做好标志译写的工作。

点击鼠标、滑动指尖，即可知晓天下大事——这是高度信息化的结果。问题的另一方面是，外语的学习，标志的译写，更加体现为一个技能化的过程——没有充分扎实的翻译实践，是无法达到应用自如的地步的。通过“说说唱唱”的方法，我们缓解了这一矛盾。所谓“说”，就是讲理论、教方法；所谓“唱”，就是巧练习，重评估。具体的作法是：“理论篇”与“方法篇”每一章之后，都有“实践练习/趣味练习”板块，内容包含12个微型化练习板块，每一板块分值10分，满分120分，便于自主学习与自我评估。

数据化与质量化，是教材编写中的一个主要矛盾。有了大数据（big data）的支撑，教材内容充分实在，便于多元化的学习；有了质量化的讨论（qualitative analysis），训练要点简洁明了，方便课堂教学。标志译写教材的编写，还有自身的特点：内容丰富，包罗万象，取舍不易；语言规范，标准严格，缺少弹性。前者增加了教材内容的容量；后者提高了练习编排的难度。我们的解法是：内容精选化，尽量做到海量数据，精心选取；练习趣味化，微博化，努力做到短小精悍，激发兴趣，开卷有益，提笔能译。

求真务实，是工笔画法；虚拟构建，是写意手法。两者如何兼得，是新时期外语教材编写的一大挑战。我们的具体做法是：教学资源，从国外原始图标到国内问题照片，保证绝对的“原汁原味”；实践环节，不论“读写译”还是语法练习，都留有充分的个性化发挥的空间。而“任务教学法”（task-based approach）和“项目教学法”（project-based approach）在本套教材中的广泛使用，则形成了一条纽带，连接起了工笔画法与写意手法的训练内容。

终身学习，是新世纪的一个特点。另一方面，学生群体中普遍存在着“外语难学”，教师群体中广泛

存在着“外语难教”的问题。这一点，尤其表现在产出性语言能力训练（productive training）方面。针对这一矛盾，结合学生职业发展规划，我们在强化实践训练环节上十分用力，编写了大量趣味性、多元化、靶向性、微博化、产出性、弹性化的练习内容：

“理论篇”的“实践练习”内容包括：“知名词 Explain words”；“析个案 Analyze a case”；“增新知 Learn more signs”；“英译汉 Translate English signs”；“汉译英 Translate Chinese signs”；“巧选择 Choose correct answers”；“改错误 Correct wrong signs”；“练搭配 Match pairs”；“做填充 Complete words”；“找规律 Find rules”；“答问题 Answer questions”；“写信函 Write a letter”。

“方法篇”的“趣味练习”内容包括：“英译汉 Translate English signs”；“汉译英 Translate Chinese signs”；“巧判断 Define expressions”；“细选择 Identify usage”；“找错误 Rearrange signs”；“练搭配 Match pairs”；“做填充 Complete words”；“动脑筋 Solve problems”；“学语法 Practice grammar”；“写短文 Write an essay”；“搞设计 Design a project”；“考证书 Earn a certificate”。

遥望星空，要求有充分的想象力空间；脚踏实地，需要有朴实力学的优良学风。我们的作法是，在“理论篇”中，强化了“析个案 Analyze a case”、“找规律 Find rules”、“答问题 Answer questions”等练习板块的编排；在“方法篇”中，引入了“找错误 Rearrange signs”、“动脑筋 Solve problems”、“搞设计 Design a project”的练习内容，在注重标志译写语言规范学习的同时，强调学生创造性思维能力的培养。

追梦，让我们展开理想的翅膀；务实，就要脚踏实地，才能汲取大地的营养，才能飞得更高，走得更远。建立国际化、规范化、标准化的城市标志体系，这是语言工作者的理想之梦；务实高效，解决中国外语生活中的迫切问题——公共标志的英文译写，则需要我们提高外语文化素养，加强实际动手能力的培养。面对这两个方面的挑战，我们具体的作法是：参照北美标准与规范，引入了海量原生态的标志图标与照片，总数超过800幅；针对国内标志译写的问题，设计了多元化的训练内容，练习模块多达288个。同时，还附有“汉英/英汉双语词表”光盘，浓缩信息，查检方便。

现代信息技术的广布，加快了高校优质教学资源建设的步伐，对于翻译教材的编写，也提出了精品化的更高要求。翻译研究虽然注重文本，标志译写却需要做到图文并茂。国外标志用语有着严格的规范与标准，国内双语标志译写工作却是刚刚起步，任重道远。多年从事标志译写研究的经验，使我们深刻认识到这样一个道理：双语标志的译写，不仅仅是外语水平高低的问题，更重要的是要有国际的视角，要有规范的意识，更要有专业化的知识。本套教材的设计与编排，体现了这样一种思想，虽然做得还不十分充分。例如，在照顾到通用标志和专用标志的基础上，根据行业用语特点，我们设定了12个主题类别，作为本套教材翻译实践的主要内容。这些主题类标志分别是：通用标志（General Signs）；指示标志（Directory Signs）；交通标志（Traffic Signs）；消防标志（Fire Signs）；安全标志（Safety Signs）；通告标志（Notice Signs）；街名标志（Street Name Signs）；提示标志（Caution Signs）；警示标志（Warning Signs）；危险标志（Danger Signs）；体育标志（Sports Signs）；旅游标志（Travel Signs）。

放眼国内图书市场，外语教材林立，针对专项技能训练的翻译教材却并不多见。浏览国外图书目录，亦不见有双语标志译写方面的专业教科书。为此，在完成国家语委重点项目“窗口服务业外语应用规范研制”的基础上，继《常用标志英文译法手册》（北京，商务印书馆，2012）的出版之后，我们又编制了这套专门针对双语标志译写的翻译教材，希望通过专业化人才的培养，提高国内标志译写的总体质量与水平，改善和促进中国外语生活环境的建设。

新世纪以来，“知识就是力量”的命题，面临着互联网，特别是移动互联网的挑战。传统的知识传授

模式，已经无法满足信息化时代对于复合型创新人才培养的要求。为了避免“知识过剩”的现象，努力降低教学成本，在编写过程中，我们始终贯穿着“问题引导，靶向训练；需求驱动，实践为要”的理念。

“理论篇”采用了问题引导的话语模式，针对国内双语标志中普遍存在的问题，采用“项目驱动 + 田野调查”的方法，聚焦安全性、文本性、拼音化、信息性、跨文化、奥运后、前瞻性问题的讨论，提供原则性的建议、靶向性的修改，以及可选性的译法。“方法篇”以“标志赏析 Sign gallery”为龙头，采用了分类编写的结构框架，针对12个标志类别的译写，从海量素材中，精心挑选，优化设计，提供了充分的实例展示与动手实践的内容。

“行胜于言”的古训告诉我们，介绍引导的话语再多，也抵不上教学实践的行动来得直接有力。我们衷心希望老师们能够通过这套教材，培养出更多专业化的翻译人才，演绎自己的精彩。同时，也希望同学们能够喜欢、学好、用好、用巧这套教材，为自己未来的职业生涯，添上浓墨重彩的一笔。

《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》，厚重的两大本，页数近六百页，其编写与出版过程，不仅是个人努力工作的结果，同时也离不开主管部门、所在学校，出版社、学界专家、研究生同学们的支持。感谢教育部语信司的领导；高等教育出版社贾巍巍总经理、徐艳梅副总经理、甘红娜编辑、王东岗美编；中国社会科学院沈家煊研究员；美国加利福尼亚州立大学Paul Adams教授；研究生丁韬、王筱竹（清华美院）、张彩霞、鲁碧珍。最后，感谢国家语委“窗口服务业外语应用规范研制”项目、教育部“中国语言生活走向世界翻译工程”项目的经费支持，以及“清华大学人文社科振兴基金研究项目”的科研资助。

杨永林

2013年仲夏于荷清苑

目 录

第1章	研究背景 Research Background	1
	要点提示 Highlights	1
	1 开宗明义 Introductory words	2
	2 研究背景 Research background	2
	3 项目简介 Project	2
	4 研究目标 Goals	3
	5 案例分析 Sign analysis	3
	1 监管不力, 机译误事 Machine-dependent translation	4
	2 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	4
	3 画蛇添足, 缺少规范 Overdone problems	6
	4 只顾字面, 文不对景 Context problems	7
	5 温馨提示, 亦须翻译 Friendly reminders in Chinese only	7
	6 重要成果 Major achievements	8
	 实践练习 Exercises	10
	 参考答案 Answers to exercises	17
第2章	文献综述 Literature Review	21
	要点提示 Highlights	21
	1 开宗明义 Introductory words	22
	2 文献综述 Literature review	22
	3 地方标准 Local standards	22
	4 国外研究 International research	24
	5 案例分析 Sign analysis	24
	1 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	24
	2 重要地点, 缺少双语 Chinese-only signs in crucial areas	26
	3 只顾字面, 文不对景 Context problems	27
	4 语言表述, 缺少一致 Inconsistent problems	27
	5 白玉微瑕, 尚可细琢 Elaboration possible	30
	6 前景喜人 Encouraging outlook	31
	 实践练习 Exercises	31
	 参考答案 Answers to exercises	37

第3章	理论模式 Theoretical Framework	41
	要点提示 Highlights	41
	1 开宗明义 Introductory words	42
	2 理论模式 Theoretical framework	42
	3 要素解读 Factor interpretation	42
	4 多元视角 Multiple perspectives	43
	5 案例分析 Sign analysis	44
	1 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	44
	2 粗心大意, 译写错误 Careless mistakes	46
	3 语言表述, 缺少一致 Inconsistent problems	47
	4 张冠李戴, 缺少核对 Mismatching problems	48
	5 白玉微瑕, 尚可细琢 Elaboration possible	48
	6 译写正确, 格式欠佳 Formatting problems	49
	6 所得结论 Summary	49
	 实践练习 Exercises	50
	 参考答案 Answers to exercises	57
第4章	研究方法 Methods	63
	要点提示 Highlights	63
	1 开宗明义 Introductory words	64
	2 研究方法 Methods	64
	3 技术路线 Strategies used	64
	4 工作计划 Work plan	66
	5 案例分析 Sign analysis	66
	1 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	66
	2 文不对题, 胡乱翻译 Irrelevant problems	68
	3 消防标志, 北美说法 Fire signs in U.S.A	68
	6 所得结论 Summary	70
	 实践练习 Exercises	70
	 参考答案 Answers to exercises	77
第5章	安全性问题 Safety Issues	83
	要点提示 Highlights	83
	1 开宗明义 Introductory words	84
	2 安全为要 Safety matters	84
	3 四位一体 A tetra-pattern	84
	4 案例分析 Sign analysis	85
	1 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	85

2	粗心大意, 译写错误 Careless mistakes	87
3	只顾字面, 文不对景 Context problems	88
4	画蛇添足, 缺少规范 Overdone problems	88
5	拼写错误, 缺乏严谨 Misspelling problems	89
6	语言表述, 缺少一致 Inconsistent problems	89
7	临时标志, 亦须翻译 Temporary signs in Chinese only	91
8	白玉微瑕, 尚可细琢 Elaboration possible	92
9	英文译写, 尚可推敲 Better translation possible	92
5	所得结论 Summary	93
	实践练习 Exercises	93
	参考答案 Answers to exercises	102
第6章	文本性问题 Textual Issues	107
	要点提示 Highlights	107
1	开宗明义 Introductory words	108
2	问题聚焦 Focus	108
3	二元解释 Explanations	108
4	拓展空间 Space expanding	109
5	案例分析 Sign analysis	109
1	文化差异, 缺少了解 Misinterpretation of cultural difference	109
2	功能指示, 类属不清 Issues related to directory function	110
3	语言表达, 问题不少 Problems in English expression	111
4	交叉影响, 亦须注意 Multiple impact involved	111
5	通告文本, 缺少规范 Problems in notice text	112
6	所得结论 Summary	115
	实践练习 Exercises	115
	参考答案 Answers to exercises	122
第7章	拼音化问题 Romanization Issues	129
	要点提示 Highlights	129
1	开宗明义 Introductory words	130
2	路人视角 A stranger's perspective	130
3	三大问题 Three crucial issues	131
4	多元因素 Existing factors	131
5	技术路线 Routes suggested	134
6	案例分析 Sign analysis	137
1	同一地名, 译名互异 Inconsistent new names	137

2	字节分割, 不合规范 Spelling problems in pinyin	137
3	字母书写, 大小不一 Formatting problems	138
4	拼写错误, 排版混乱 Spelling problems in English	139
5	同一所指, 译法随意 Multiple English names	139
6	一条街名, 问题多多 A case in point	139
7	所得结论 Summary	142
	 实践练习 Exercises	143
	 参考答案 Answers to exercises	149
第8章	信息性问题 Informative Issues	155
	要点提示 Highlights	155
1	开宗明义 Introductory words	156
2	社团实践 Community of practice	156
3	问题聚焦 Focus	156
4	五项指标 Five indexes	157
5	案例分析 Sign analysis	158
1	方向指示, 信息不全 Incomplete information	158
2	方向指示, 信息不等 Asymmetrical information	159
3	路标指示, 符号不明 Directional symbols	160
4	路标指示, 信息失效 Updating information	161
5	公共标志, 如何公益 Adopting a sign	162
6	英文译写, 尚可推敲 Better translation possible	163
6	所得结论 Summary	164
	 实践练习 Exercises	164
	 参考答案 Answers to exercises	172
第9章	跨文化问题 Cross-Cultural Issues	179
	要点提示 Highlights	179
1	开宗明义 Introductory words	180
2	文化解读 Cultural interpretation	180
3	交际能力 Communicative competence	181
4	问题聚焦 Focus	181
5	案例分析 Sign analysis	182
1	语法正确, 语用失误 Good grammar but bad usage	182
2	文本内容, 幼稚倾向 Infantilizing speech	183
3	社会文本, 文化误读 Cultural misunderstanding	184
4	软性广告, 促销倾向 Promoting tendency	184

5 公共标志, 语言禁忌 Taboo expression	184
6 标志信息, 指示驳杂 Mixed information	184
7 文化误读, 语用错位 Pragmatic problems	185
8 水平不够, 语言错误 Low language proficiency	186
9 标志内容, 指示误导 Misleading information	188
10 读者对象, 接受心理 Psychological acceptance	190
6 所得结论 Summary	190
 实践练习 Exercises	191
 参考答案 Answers to exercises	199

第10章 回眸奥运后 Post-Olympic Survey 207

要点提示 Highlights	207
1 开宗明义 Introductory words	208
2 跟踪调查 Follow-up survey	208
3 案例分析—城铁地铁变化大 Big change in urban traffic systems	208
1 图文并茂, 译写规范 Good image and translation	209
2 美观醒目, 语言规范 Attractive design and language	210
3 制作精良, 美轮美奂 Fine quality	210
4 人文关怀, 指示全面 Friendly directory	211
5 主要标志, 一应俱全 Comprehensive information	212
6 电子展板, 双语共现 Electronic sign boards	213
4 案例分析—景区景点气象新 New discovery in scenic areas	214
1 图文俱佳, 译写得体 Nice image and translation	214
2 美观醒目, 语言合度 Appealing design and language	215
3 制作经典, 底蕴厚重 Classic quality	215
4 细节之处, 体现人文 Considerate directory	216
5 主要标志, 一应俱全 Overall information	217
6 介绍展板, 双语共现 Electronic sign boards	217
5 所得结论 Summary	218
 实践练习 Exercises	218
 参考答案 Answers to exercises	228

第11章 路漫漫其修远 A Long Way To Go 235

要点提示 Highlights	235
1 开宗明义 Introductory words	236
2 面对挑战 Facing challenge	236
3 案例分析 Sign analysis	236
1 重要标志, 缺少双语 Important signs only in Chinese	236

2 文不对题, 胡乱翻译 Irrelevant problems	237
3 粗心大意, 译写错误 Careless mistakes	237
4 张冠李戴, 缺少核对 Mismatching problems	238
5 画蛇添足, 缺少规范 Overdone problems	239
6 只顾字面, 文不对景 Context problems	239
7 拼写错误, 缺乏严谨 Misspelling problems	240
8 语言表述, 缺少一致 Inconsistent problems	241
9 意思明了, 格式欠佳 Editing problems	241
10 英文译写, 译犹未译 Uninterpretable problems	242
11 临时标志, 亦须翻译 Temporary signs in Chinese only	243
12 重要地点, 缺少双语 Chinese-only signs in crucial areas	244
13 白玉微瑕, 尚可细琢 Elaboration possible	245
14 新旧有别, 更新滞后 Updating work required	247
15 译写正确, 格式欠佳 Formatting problems	248
16 英文译写, 尚可推敲 Better translation possible	249
17 信息驳杂, 缺少维护 Mixed information problems	250
18 温馨提示, 亦须翻译 Friendly reminders in Chinese only	251
4 所得结论 Summary	252
 实践练习 Exercises	252
 参考答案 Answers to exercises	260

第12章 结语展望 Conclusion and Outlook 268

要点提示 Highlights	268
1 开宗明义 Introductory words	269
2 多元拓展 Broadening frontiers	269
3 问题聚焦 Focus	270
4 应用为要 An applied perspective	270
5 有所作为 Take responsibility	271
6 案例分析 Sign analysis	273
1 思维不同, 表达各异 Difference in thinking and expressing	274
2 形式相同, 功能不同 Same forms but different functions	274
3 文化差异, 亦须注意 Knowing cultural difference	275
4 图文并茂, 相得益彰 Enriching text with image	276
7 结语展望 Conclusion and outlook	277
 实践练习 Exercises	277
 参考答案 Answers to exercises	284

参考书目 Works Cited 291

第1章

研究背景

Research Background

要点提示 Highlights

本章的主要内容包括以下八个方面：

1. 开宗明义 Introductory words : 介绍了国内标志译写研究的简况，汇报了这方面的实践工作，简述了“案例分析”中的要点。
2. 研究背景 Research background : 阐述了全球化背景之下，中国语境中双语标志规范译写的重要性和必要性。
3. 项目简介 Project : 介绍了“千百十”双语标志研究项目的基本思路与重要意义。
4. 研究目标 Goals : 从项目设计、研究方法、经济指标、研究结果四个方面，简述了“千百十”项目的总体研究目标。
5. 案例分析 Sign analysis : 聚焦“通用类”双语标志 (General signs) , 选取典型案例加以分析，明白问题之所在，学会正确的译写方法。
6. 重要成果 Achievements : 基于总体调查结果，归纳出来了三大类译写“失范”现象；提出了三种分级式的译写规范与标准。



实践练习 Exercises

结合“研究背景” (Research background) 主题，针对“通用类”标志 (General signs) 的翻译，配有12种练习内容，便于动手实践。



参考答案 Answers to exercises

提供了12种译写练习的参考答案，方便教师参考，有利学生自学。

1 开宗明义 Introductory words

新世纪以来，双语标志翻译的问题，引起了政府部门、新闻媒体、百姓民众的广泛关注。问题的焦点是，我国各大城市公共场合中的双语标志，问题多多，极大地影响到国家形象，不利于国民外语素质的提高。

为了舒缓这方面的问题，自2005年以来，我们开始了“窗口服务行业外语应用规范研制”（BZ2005-06）的工作。通过国家语委这一重点项目的研制，我们积累了大量经验，积聚了海量资源。更为重要的是，经过八年多的调研工作，我们深刻认识到，标志用语是语言使用的精华所在，英语标志用语也不例外。

基于这种认识，我们编制了《标志翻译1000例》这套系列翻译教材。本书是上册—理论篇，主要通过“研究型学习”与“实践性训练”相结合的方式，既讨论理论方面的问题，又有配套的翻译技巧练习，目的是借助于“看标志，学英语”的新方法，提高大家的英语译写能力，做好“文字宣传员”和“文字纠错员”的工作，从根本上解决中国语境中双语标志译写失当的问题。

特别值得一提的是，在“案例分析”部分，结合不同类别标志的讨论，我们还从五个方面入手，分析了国内双语标志译写中存在的问题，提出了具体译写建议，目的在于通过理论与实践的结合，提高大家的实践动手能力。

2 研究背景 Research background

20世纪以来，随着科学文化全球化、经济贸易一体化、技术人才国际化、信息传播网络化程度的日益提高，整个世界不但“变小”（This is a small world）（Milgram, 1967），而且“变得平坦”（The world is flat）（Friedman, 2005 [2006]: 7）。

20世纪末期以来，随着全球化、一体化、信息化程度的日益提高，外语作为传播思想文化、促进经济贸易、发展科学技术过程中最为重要的载体和媒介，发挥着越来越重要的工具性作用。一个国家外语应用能力水平的高低，不但是评价国民综合素质的一个必备参数，而且也是反映经济发展水平的一个重要指标。

新世纪以来，随着国家综合实力的不断提高，我国在科学技术、经济发展、对外贸易、文化交流、体育项目、旅游开发等诸多方面，都进入了一个前所未有的繁荣时期。尤其值得注意的是，北京成功举办了2008年“奥运会”，上海圆满完成了2010年“世博会”，南京即将迎来2014年的“世青会”。

在这种“宏大背景”之下，城市双语标志规范用语的研究，特别是对于机场车站、银行医院、酒店旅馆、商场剧院、旅游景点、娱乐场所这些窗口服务行业来说，具有特殊的政治经济、社会文化和对外宣传意义，值得深入研究。

3 项目简介 Project

本项研究是国家语委重点项目“窗口服务行业外语应用规范研制”（BZ2005-06）的一个重要组成部分。概括来讲，本项目采用“格网定位”的方法（a grid plan），调查了北京市双语标志中外语使用的不规范现象。